


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2018 г.

Рабочая программа дисциплины

**«Характеристики письменных жанров под углом зрения  
лингвистики»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(английский и китайский языки)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Характеристики письменных жанров под углом зрения лингвистики» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- Создать у студентов понятие о тексте в единстве противоположных характеристик: (а) завершенности и (б) динамики смыслового развития за счет взаимодействия с другими текстами;
- Создать у студентов представление о тексте как дискурсе в рамках «диалога» читателя с автором;
- Создать у студентов системное представление о соотношении понятий «жанр», «вид дискурса», «стилистический регистр», а также понятие о принадлежности жанра к конкретному функциональному стилю;
- научить студентов выявлять типичные и спорадически проявляющиеся стилистические характеристики различных жанров;
- научить студентов делать комплексный анализ текстов в различных жанрах
- научить студентов письменному выражению мыслей в некоторых прагматически и профессионально важных жанрах, а также предоставить условия для практики в переводе текстов в разнообразных жанрах

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Характеристики письменных жанров под углом зрения лингвистики» относится к вариативной части блока Б.1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

- Практический курс ИЯ
- Стилистика

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Литература стран изучаемого языка (параллельно изучаемая дисциплина)

Полученные знания, умения и навыки по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы по любому аспекту теории перевода, а также

для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

2.4.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

| № | Индекс компетенции | Содержание компетенции   | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:  |  |   |
|---|--------------------|--|---|--|---|
|   |                    |  | знать   | уметь  | Владеть   |
| 1 | ОК-11              | Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития | <p>1.Знать квалификационные требования, предъявляемые к выпускнику</p> <p>2.знать, в каких направлениях необходимо совершенствовать свои навыки и умения</p>                | <p>1.ставить ближайшие цели и оценивать степень их достижения</p> <p>2.отслеживать собственный прогресс и выявлять аспекты профессиональной деятельности, нуждающиеся в совершенствовании</p>  | <p>1.методикой совершенствования языковых навыков в ходе автономной учебной деятельности</p> <p>2. способностью постоянно расширять свой общекультурный кругозор – и прежде всего, через обильное чтение.</p>           |
| 2 | ОПК-3              | Владение системой лингвистических знаний, включающей знания основных лексических, грамматических, фонетических и словообразовательных явлений и закономер-                                       | <p>1.знать функционально обусловленные характеристики различных стилей;</p> <p>2. знать закономерности архитектоники текста и принципы анализа художественного дискурса</p> | <p>1.определять принадлежность дискурса к определенному жанру и функциональному стилю</p> <p>2. выявлять стилистические характеристики, сближающие жанры и отличающие один жанр от другого</p> | <p>1. стилистическим анализом художественного, публицистического, научного, официально-делового текста</p> <p>2. логико-композиционным анализом текста, техникой его членения на смысловые блоки различных уровней.</p> |

|   |       |  |   |  |  |
|---|-------|--|---|--|--|
|   |       | ностей функционирования изучаемого ИЯ, его функциональных разновидностей.  |   |  |  |
| 3 | ПК-7  | Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания   | 1. основные параметры предпереводческого анализа<br>2. специфику организации текста с учетом лингвокультурных отличий (напр., организации новостных сообщений в русскоязычной и англоязычной лингвокультурах) | 1. видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.)<br>2. обнаруживать отсылки к прецедентным текстам  | 1. общекультурным кругозором, помогающим выявить логику автора научно-популярного, публицистического и иных видов текста<br>2. способностью дать резюме текста без потери существенной информации                  |
| 4 | ПК-23 | Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | 1. основные законы диалектики<br>2. основы установления межпредметных ассоциаций  | 1. применять законы диалектики, обнаруживая общее в различном и противоположное в сходном<br>2. выявлять «единство противоположностей» в жанровых характеристиках различных текстов: компрессию и избыточность, точность и образность и т.д. | 1. прикладным применением теорий речевого акта, коммуникативных блоков, предикатов первого и второго порядка.<br>2. способностью диалектически развивать мысль в полемическом или объяснительном письменном тексте |
| 5 | ПК-24 | Способность выдвигать гипотезы   | 1. подходы к определению  | 1. гипотетически предпола-   | 1. способностью  |

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
|  | гать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту | жанра<br>2. современные жанры (виды дискурса), обусловленные появлением компьютерных технологий | гать динамику развития системы жанров и их места и роли в коммуникации<br>2. предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п. | прогнозировать дальнейшее развитие авторской мысли по началу текста, с учетом его жанровых характеристик<br>2. способностью продолжить мысль автора или задать ряд вопросов, предвосхищающих развитие мысли. |
|--|--|---|--|--|

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

| <b>КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ</b>   |  |
|---|--|
| «Характеристики письменных жанров под углом зрения лингвистики»   |  |
| Цели изучения дисциплины:   |  |
| <p>формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• создание общего представления о системеписьменных жанров</li> <li>• Ознакомление со стилистическими особенностями основных жанров каждого функционального стиля</li> <li>• формирование четкого представления о путях и способах развития мысли в форме описания, повествования, объяснения и полемики</li> <li>• совершенствование умений комплексного анализа текста</li> <li>• Обучение выбору эффективного зачина и завершения письменного высказывания</li> <li>• Обучение написанию эссе согласно параметрам эффективного письменного высказывания</li> <li>• Развитие умений написания прагматических текстов на английском языке (заявление, деловое письмо и т.д.)</li> </ul> |  |
| В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие   |  |

**Общекультурные компетенции**

| КОМПЕТЕНЦИИ |   | Перечень компонентов  | Технология формирования   | Форма оценочного средства   | Уровни освоения компетенции   |
|-------------|---|---|---|---|---|
| ИН-ДЕКС     | ФОРМУЛИРОВКА  |   |   |   |   |
| ОК-11       | <p>Готовность к постоянному само-развитию, повышению своей квали-фикации и мастерст-ва, способ-ностью кри-тически оценивать свои досто-инства и не-достатки, наметить пути и вы-брать сред-ства само-развития</p> | <p><b>Знать:</b><br/>1.квалификационные тре-бования, предъявляемые к выпускнику<br/>2.знать, в каких направле-ниях необходимо совер-шенствовать свои навыки и умения</p> <p><b>Уметь</b><br/>1.ставить ближайшие цели и оценивать степень их достижения<br/>2.отслеживать собственный прогресс и выявлять аспек-ты профессиональной дея-тельности, нуждающиеся в совершенствовании</p> <p><b>Владеть</b><br/>1.методикой совершенство-вания языковых навыков в ходе автономной учебной деятельности</p> | <p>Выполнение практических за-дач</p> <p>Понимание и объ-яснение структуры публицистического или научно-популярного тек-ста, поиски допол-нительной инфор-мации, проливаю-щей свет на обсу-ждаемое природ-ное или общест-венное явление.<br/>Выявление лакун в фоновых знаниях и заполнение пробелов в знаниях.</p> | <p>Индивиду-альное собе-седование, Диагностиче-ский тест -соотнесение (открытий – и имени учено-го, изобре-тений – и стра-ны, где они были сдела-ны и т.п.)<br/>зачет</p> | <p><b><u>Пороговый уровень</u></b><br/><b>Начитан</b> в области научно-популярной литературы по разным дисциплинам в рамках требований учебной программы<br/><b>Способен объяснить суть обсуж-даемых явлений и процессов (в области естественных и общест-венных наук)</b></p> <p><b><u>Повышенный уровень</u></b><br/><b>Постоянно расширяет</b> общий гума-нитарный кругозор вне обязательной программы<br/><b>умеет</b> найти убедительные аргумен-ты, привести факты, подкрепляющие высказываемую точку зрения.</p> |

|   |   | 2. способностью постоянно расширять свой общекультурный кругозор – и прежде всего, через обильное чтение.  |  |  |  |
|---|---|--|--|--|--|
| <b>Общепрофессиональные компетенции</b> |   |  |  |  |  |
| КОМПЕТЕНЦИИ                             |   | Перечень компонентов   | Технология формирования  | Форма оценочного средства  | Уровни освоения компетенции  |
| ИНДЕКС                                  | ФОРМУЛИРОВКА  |  |  |  |  |
| <b>ОПК-3</b>                            | Владение системой лингвистических знаний, включающей знания основных лексических, грамматических, фонетических и словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого ИЯ, его | <p><b>Знать:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. функционально обусловленные характеристики различных стилей;</li> <li>2. знать закономерности архитектоники текста и принципы анализа художественного дискурса</li> </ol> <p><b>Уметь:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. определять принадлежность дискурса к определенному жанру и функциональному стилю</li> <li>2. выявлять стилистические характеристики, сближающие жанры и отличающие один</li> </ol> | <p>Поиск стилистических приемов, обуславливающих эффективность организации текста</p> <p>Анализ отрывка текста по коммуникативным блокам.</p> <p>Общая характеристика архитектоники текста</p> | <p>Групповое и индивидуальное собеседование,</p> <p>Создание формализованной схемы соотношения коммуникативных блоков в отрывке текста.</p> <p>Соотнесение текста с предполагаемыми вопросами читающего.</p> | <p><b><u>Пороговый уровень</u></b><br/> <b>Способен</b> определять функциональный стили и жанр текста по явным характеристикам<br/> <b>Выдвигает</b> гипотезы касательно вероятных аргументов, которые далее будут выдвинуты.</p> <p><b><u>Повышенный уровень</u></b><br/> <b>Способен</b> объяснить сказанное в тексте с помощью парафразы, примеров, дефиниций.<br/> <b>Готов</b> предложить гипотетические альтернативные объяснения исследуемых в тексте явлений</p> |



|                                     |  |  |   |   |   |
|-------------------------------------|--|--|---|---|---|
|                                     | функциональных разновидностей.   | жанр от другого<br><b>Владеть:</b><br>1. стилистическим анализом художественного, публицистического, научного, официально-делового текста<br>2. логико-композиционным анализом текста, техникой его членения на смысловые блоки различных уровней.                 | Соотнесение причин и следствий.   | зачет   |   |
| <b>Профессиональные компетенции</b> |  |  |   |   |   |
| КОМПЕТЕНЦИИ                         |  | Перечень компонентов   | Технология формирования   | Форма оценочного средства   | Уровни освоения компетенции   |
| ИНДЕКС                              | ФОРМУЛИРОВКА   |  |   |   |   |
| ПК-7                                | Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | <b>Знать:</b><br>1. Основные параметры предпереводческого анализа<br>2. виды интертекстуальных отсылок<br><b>Уметь:</b><br>1. видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.)<br>2. обнаруживать отсылки к прецедентным текстам | Предпереводческий комплексный анализ текста по отдельным параметрам:<br>Форма выражения мысли, рамки-границы раз- | Индивидуальное собеседование,<br>Контрольная работа на знание путей и способов детализации мысли<br>зачет | <b><u>Пороговый:</u></b><br><b>Умеет</b> определять степень логичности текста, уместности деталей, точности формулировок<br><b>Оценивает</b> убедительность аргументации<br><b>Владеет</b> техникой подбора эквивалентов, не зависящих от контекста<br><b><u>Повышенный уровень:</u></b><br><b>Владеет</b> способностью восприни- |

|        |   |  |   |   |  |
|--------|---|--|---|---|--|
|        |   | <p><b>Владеть:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. общекультурным кругозором, помогающим выявить логику автора научно-популярного, публицистического и иных видов текста</li> <li>2. способностью дать резюме текста без потери существенной информации</li> </ol>   | <p>вития мысли, членение текста по коммуникативным блокам</p>   |   | <p>мать иронию, оценочную коннотацию и передавать ее на языке перевода.</p> <p><b>Способен</b> найти контекстуально обусловленный эквивалент, а также адекватное переводческое решение при отсутствии эквивалента</p>  |
| ПК-23, | <p>Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональ-</p> | <p><b>Знать:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. законы диалектики</li> <li>2. способы передачи в переводе культурообусловленных единиц</li> <li>3. основы установления межпредметных ассоциаций</li> </ol> <p><b>Уметь:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.)</li> <li>2. обнаруживать отсылки к прецедентным текстам</li> </ol> <p><b>Владеть:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. общекультурным кругозо-</li> </ol> | <p>Исследование и редактирование логики высказывания, баланса аргументов и контраргументов, оценка экспрессивных деталей как избыточных или необходимых для воздействия на читаю-</p> | <p>Индивидуальное собеседование, Эссе-анализ текста зачет</p> | <p><b><u>Пороговый:</u></b></p> <p><b>Знает</b> суть диалектических законов и выявляет их проявление в тексте</p> <p><b>Владеет</b> основами переводоведения</p> <p><b><u>Повышенный уровень:</u></b></p> <p><b>Владеет</b> необходимым кругозором, необходимым для переводчика</p> <p><b>Способен</b> отредактировать исходный текст (на родном или иностранном языке в целях более логичного и ёмкого перевода</p> |

|       |   |   |  |                               |   |
|-------|---|---|--|-------------------------------|---|
|       | ных задач   | ром, помогающим выявить логику автора научно-популярного, публицистического и иных видов текста<br>2. способностью дать резюме текста без потери существенной информации  | щих. анто- нимов до контраста тона или плотности событий в повествовании.                  |                               |   |
| ПК-24 | Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту | <b>Знать:</b><br>1. подходы к определению жанра<br>2. современные жанры (виды дискурса), обусловленные появлением компьютерных технологий<br><b>Уметь</b><br>1. гипотетически предполагать динамику развития системы жанров и их места и роли в коммуникации<br>2. предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.<br><b>Владеть</b><br>1. способностью | Предвосхищение логики развития мысли. Способов ее детализации. Поиски компрессии сообщения | Короткие презентации<br>зачет | <b><u>Пороговый:</u></b><br><b>Умеет</b> членить параграфы на сверхфразовые единства; в письменной речи адекватно использовать средства когезии<br><b>Детализировать</b> мысль с помощью уточнения и расчленения деталей<br><br><b><u>Продвинутый:</u></b><br><b>Умеет</b> определять необходимость и самостоятельно подбирать образные детали как средство детализации мысли<br><b>Способен</b> формулировать цепочки причин и следствий |

|  |  |   |  |  |  |
|--|--|---|--|--|--|
|  |  | <p>прогнозировать дальнейшее развитие авторской мысли по началу текста, с учетом его жанровых характеристик</p> <p>2. способностью продолжить мысль автора или задать ряд вопросов, предвосхищающих развитие мысли.</p> |  |  |  |
|--|--|---|--|--|--|

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы  | Всего часов   | Семестр №8    |
|---|---------------|---------------|
| 1   | 2             | 3             |
| <b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b> | <b>28</b>     | <b>28</b>     |
| В том числе:  |               |               |
| Лекции (Л)  | -             | -             |
| Практические занятия (П)  | 28            | 28            |
| <b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>   | <b>44</b>     | 44            |
| В том числе:  |               |               |
| <b><i>СРС в семестре:</i></b>   | <b>44</b>     | <b>44</b>     |
| подготовка к устному собеседованию на практических занятиях                                 | 9             | 9             |
| Внеаудиторное чтение  | 6             | 6             |
| Самостоятельный анализ текстов и подготовка презентаций                                     | 9             | 9             |
| Подготовка к контрольным работам  | 1             | 1             |
| Письменные задания  | 7             | 7             |
| <b><i>СРС в сессию:</i></b>   |               |               |
| Подготовка к зачету   | 12            | 12            |
| <b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>  | <b>72 ч.</b>  | <b>72 ч.</b>  |
|   | <b>2 з.е.</b> | <b>2 з.е.</b> |

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

| № Семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины               | Содержание раздела  |
|------------|-----------|---|---|
| 8          | 1         | Понятие жанров как манифестаций функционального стиля | Художественные (литературные) и информативные (жанры). Группы информативных жанров по функциональному стилю: научные, технические, публицистические, официально-деловые, художественные.<br>Классификация жанров по коммуникативному намерению:<br>информативные, императивные, оценочные, этикетные. |
| 8          | 2.        | Общие и спе-  | Письменные публицистические жанры: эссе, статьи,  |

|   |    |   |   |
|---|----|---|---|
|   |    | цифические характеристики жанра в рамках одного функционального стиля             | новостные сообщения. Виды журналистских статей. Особенности структуры коротких новостных сообщений в русском и английском языках. Специфика структуры англоязычного газетного заголовка.  |
| 8 | 3. | Требования к эффективной письменной речи.   | Характеристики письменной речи, обуславливающие ее эффективность: правильность, уместность, достаточность. Дополнительные характеристики, зависящие от особенностей жанра и коммуникативного намерения: сжатость, ёмкость, объективность, выразительность.        |
| 8 | 4  | Пути и способы детализации мысли. Практикум в их использовании                    | Ограничение, уточнение и расчленение как пути детализации мысли в кумулятивном предложении, создающем образ. Способы детализации мысли, обусловленные формой вырезания мысли: классификация, дефиниция, примеры, сопоставление по сходству, контрасту и аналогии. |
| 8 | 5  | Текст как коммуникативный блок и его дихотомическое членение.                     | Процедура анализа текста по коммуникативным блокам. Заголовок как коммуникативный блок, противопоставленный тексту. Проблемы переводов газетных заголовков: синтаксис. Проблемы перевода художественных заголовков: отражение имплицитного смысла текста          |
| 8 | 6  | Пути достижения компрессии и ее передача в переводе                               | Лексическая, синтаксическая и лексико-синтаксическая компрессия. Опускание слов- «пустышек», опускание незначительных подробностей.   |
| 8 | 7  | Пути достижения точности и выразительности текста и сохранение эффекта в переводе | Сопоставление видов дискурса, где нужна точность, объективность, и где пишущий может создавать субъективное впечатление. Дискурсы, в которых требуется и не требуется образность. Аналогия как средство объяснения и аналогия как создание образа.                |
| 8 | 8  | Обучение написанию стандартизованных текстов                                      | Обучение написанию регламентированных текстов в официально-деловой сфере. Написание заявления, расписки делового письма.  |

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

|                           |                                      |   |  |  |
|---------------------------|--------------------------------------|---|--|--|
| №<br>се<br>ме<br>ст<br>ра | №<br>р<br>а<br>з<br>д<br>е<br>л<br>а | Наименование<br>раздела учебной<br>дисциплины | виды учебной<br>деятельности,<br>включая<br>самостоятельную<br>работу студентов (в<br>часах) | Формы текущего<br>контроля успеваемости<br>(по неделям семестра) |
|---------------------------|--------------------------------------|---|--|--|

|    |    |   | Л  | Пр | С<br>Р<br>С | все<br>го |  |
|----|----|---|----|----|-------------|-----------|--|
| 1. | 2. | 3.  | 4. | 5. | 6.          | 7.        | 8.   |
| 8  | 1  | Понятие жанра как манифестации функционального стиля  |    | 2  | 4           | 6         | 1 нед (практ): устное собеседование по теоретическому материалу; анализ примеров   |
| 8  | 2  | Общие и специфические характеристики письменных жанров в рамках одного функционального стиля: публицистические, научные, официально-деловые, художественные |    | 4  | 6           | 10        | 2-ая-3ья нед (практ): устное собеседование по теоретическому материалу; анализ примеров из публицистических и научных статей; опознание жанра по фрагменту текста и комментариев.                                  |
| 8  | 3  | Требования к эффективной письменной речи.   |    | 4  | 6           | 10        | 4-5-ая нед. (практ.): суммирование параметров эффективной речи; анализ условий, требующих точности, объективности, образности, лаконичности и пр.; анализ примеров текстов в плане соответствия каждому параметру. |
| 8  | 4  | Пути и способы детализации мысли. Практикум в их использовании  |    | 4  | 6           | 10        | 6-7-ая нед (практ): Создание образности в развернутом кумулятивном предложении и абзаце: использование уточнения и расчленения объекта на детали; использование классификации, аналогии, дефиниции и т.д.          |

|   |   |   |  |    |    |    |   |
|---|---|---|--|----|----|----|---|
| 8 | 5 | Текст как коммуникативный блок и его дихотомическое членение.                     |  | 4  | 6  | 10 | 8-9-ая нед (практ):<br>Теоретическое обсуждение: возможность дихотомического членения крупных текстовых блоков;<br>Анализ кумулятивных отрывков и схематическое отображение их структуры; написание кумулятивных предложений и абзацев с использованием аналогии, классификации и т.п.  |
| 8 | 6 | Пути достижения компрессии и ее передача в переводе                               |  | 4  | 6  | 10 | 10-11-ая нед (практ):<br>Зависимость перевода от степени прозрачности смысла: экспликация, т.е. удлинение вместо сокращения! Сжатие за счет отбрасывания семантических пустышек. Синтаксическая компрессия.   |
| 8 | 7 | Пути достижения точности и выразительности текста и сохранение эффекта в переводе |  | 4  | 6  | 10 | 12-13 –ая нед. (практ.) : ситуации, ГД важнее всего точность, и ситуации, где главное - выразительность. Создание выразительности за счет тропов, фигур речи, накопления синонимов. Допустимость замен в переводе при сохранении общего впечатления. Практикум в создании выразительных описательных и повествовательных абзацев. Практикум в переводе образных отрывков. |
| 8 | 8 | Обучение написанию стандартизованных текстов                                      |  | 2  | 4  | 6  | 14-ая нед: Анализ требований к составлению каждого из стандартизованных письменных текстов. Практика в их написании и переводе с русского на английский и с английского на русский. (заявление, расписка, доверенность, деловое письмо).<br><br>Подготовка к зачету.<br>Зачет.  |
|   |   |   |  | 28 | 44 | 72 |   |



2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины   | Виды СРС   | Всего часов |
|------------|-----------|---|--|-------------|
| 1.         | 2.        | 3.  | 4  | 5           |
| 8          | 1         | Понятие жанра как манифестации функционального стиля  | 1. Подготовка к индивидуальному собеседованию: анализ примеров<br>2. Конспектирование теоретических источников (внеаудит.чтение).  | 2<br>2      |
| 8          | 2         | Общие и специфические характеристики письменных жанров в рамках одного функционального стиля: публицистические, научные, официально-деловые, художественные | 1. Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>2. Внеаудиторное чтение<br>3. Подготовка к контрольной работе   | 3<br>2<br>1 |
| 8          | 3         | Требования к эффективной письменной речи.   | 1.Подготовка к индивидуальн. собеседованию<br>2.Внеаудиторное чтение (подбор своих примеров для презентации)<br>3.подготовка к зачету  | 2<br>2<br>2 |
| 8          | 4         | Пути и способы детализации мысли. Практикум в их использовании  | 1. Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>2. Письменные задания в использовании заданных путей и способов детализации мысли при развертке простого предложения в кумулятивное<br>3. Подготовка к зачету | 2<br>2<br>2 |
| 8          | 5         | Текст как коммуникативный блок и его дихотомическое членение.   | 1. подготовка презентации.<br>2. Письменные задания (начертание схем кумулятивных предложений и абзацев, построенных по принципам  | 3<br>1      |

|   |   |   |  |             |
|---|---|---|--|-------------|
|   |   |   | кумуляции_<br>3. Подготовка к зачету   | 2           |
| 8 | 6 | Пути достижения компрессии и ее передача в переводе                               | 1. самостоятельный анализ текста<br>2. Письменные задания (перевод)<br>3. подготовка к зачету                                    | 2<br>2<br>2 |
| 8 | 7 | Пути достижения точности и выразительности текста и сохранение эффекта в переводе | 1. Самостоятельный анализ текста<br>2. Суммирование теоретической информации и подготовка к зачету.<br>3. подготовка презентаций | 2<br>2<br>2 |
| 8 | 8 | Обучение написанию стандартизованных текстов                                      | 1. Письменные задания (написание каждого из видов текста и перевод каждого вида текста)<br>2. подготовка к зачету                | 2<br>2      |
|   |   | <b>ИТОГО</b>  |  | <b>44</b>   |

3.2. График работы студента  
семестр № 8

| Форма<br>оценочног<br>о средства                     | Ус<br>л.<br>об<br>оз<br>на<br>-<br>че<br>ни<br>е | Номер недели |    |    |    |    |         |    |         |    |    |    |         |    |     |
|--|--|--------------|----|----|----|----|---------|----|---------|----|----|----|---------|----|-----|
|  |  | 1            | 2  | 3  | 4  | 5  | 6       | 7  | 8       | 9  | 10 | 11 | 12      | 13 | 14  |
| Собеседов<br>ание                                    | Сб   | Сб           | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб      | Сб | Сб      | Сб | Сб | Сб | Сб      | Сб | Сб  |
| Внеаудито<br>рное<br>чтение                          | Вч   | Вч           | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч      | Вч | Вч      | Вч | Вч | Вч | Вч      | Вч | Вч  |
| анализ<br>текста<br>(письм.)                         | А<br>нТ  |              |    |    |    |    | Ан<br>Т |    | Ан<br>Т |    |    |    | Ан<br>Т |    | АнТ |
| Контрольн<br>ая работа                               | КР   |              | КР |    |    |    |         |    |         |    |    |    |         |    |     |
| Подготовк<br>а<br>электронн<br>ой<br>презентац<br>ии | Э<br>П   |              |    | ЭП |    |    |         |    |         |    | ЭП |    | ЭП      |    | ЭП  |

3.3. **Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

1) <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).—

2) <http://yazykoznanie.ru>- Языкознание.ру - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. Особенностью данного сайта является структурирование информации не по уровням языка, а по изучаемым дисциплинам на лингвистических специальностях в вузах России.

3) <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.

4) <http://www.links-guide.ru/sprachen/linguistik/lingvistika.html> - Лингвистический портал. Здесь можно найти: лингвистические журналы, исследования, статьи и публикации, лингвистические научные центры, лингвистические сайты и ссылки.

5) <http://www.mavicanet.com/directory/rus/727.html> - Многоязычный поисковой каталог. В каталоге представлены сайты по разделам: грамматика, лексика, лингвистическая типология, направления и лингвистические школы, психолингвистика, семантика, и многое другое.

#### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 5.1. Основная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания  | Используется при изучении и разделах | Семестр | Кол-во экземпляров   |            |
|---|--|--------------------------------------|---------|--|------------|
|   |  |                                      |         | в библиотеке   | на кафедре |
| 1 | Глазкова, Т.В. Стили речи : учебное пособие / Т.В. Глазкова. - М. : Согласие, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906709-27-1 | 1,2,5,6,7                            | 8       | [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page">http://biblioclub.ru/index.php?page</a> |            |

|   |  |     |   |   |
|---|--|-----|---|---|
|   |  |     |   | <u><a href="#">=book&amp;id=430113</a></u> (22.10.2018).  |
| 2 | <b>Александрова, Л.И.</b> Write effectively=Пишем эффективно : учебно-методическое пособие / Л.И. Александрова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2016. - 184 с. - ISBN 978-5-9765-0909-2 | 2-8 | 8 | [Электронный ресурс]. - URL: <u><a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=57618">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=57618</a></u> (22.10.2018). |

## 5.2. Дополнительная литература

| № | Наименование<br>Автор(ы)<br>Год и место издания   | Используется при изучении и разделов | Семестр | Кол-во экземпляров  |
|---|---|--------------------------------------|---------|---|
| 1 | <b>Миньяр-Белоручева, А.П.</b> Учимся писать по-английски: письменная научная речь : учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. - М. : Флинта, 2011. - 129 с. - ISBN 978-5-9765-0903-0 | 5,7                                  | 8       | ЭБС [Электронный ресурс]. - URL: <u><a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115100">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115100</a></u>         |
| 2 | <b>Соловьева, Н.Н.</b> Как составить текст? (Стилистические нормы русского литературного языка) / Н.Н. Соловьева. - М. : Мир и образование, 2009. - 160 с. - ISBN 978-5-94666-498-1   | 6-8                                  | 8       | [Электронный ресурс]. - URL: <u><a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=43442">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=43442</a></u> (22.10.2018). |

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2018).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2018).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 15.11.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.04.2018).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 15.04.2018).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 20.04.2018).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: <http://www.tqm.spb.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

## 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

## 7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО )

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид учебных занятий                | Организация деятельности студента  |
|------------------------------------|--|
| Практические занятия<br>(семинары) | <p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p><i>Познавательная.</i> Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со</p> |

студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.

**Воспитательная.** Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.

**Контрольная.** Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.

Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.

Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.

В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.



|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| Устный доклад                      | <p>Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 8–12 минутами.</p> <p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p>  |
| Подготовка электронных презентаций | <p><b>Последовательность создания презентации:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. структуризация учебного материала,</li> <li>2. составление сценария презентации,</li> <li>3. разработка дизайна презентации.</li> </ol> <p>В качестве рекомендаций по применению мультимедийных презентаций можно использовать методические рекомендации Д.В. Гудова, включающие следующие положения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, анимационные и видеофрагменты, отражающие сущность изучаемых явлений),</li> <li>• Общее количество слайдов не должно превышать 20 – 25,</li> <li>• Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда,</li> <li>• На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями</li> </ul> <p><u>Основные правила подготовки учебной презентации:</u></p> <p>При создании не следует увлекаться и злоупотреблять внешней стороной презентации, так как это может снизить эффективность презентации в целом. Необходимо найти</p> |

правильный баланс между подаваемым материалом и сопровождающими его мультимедийными элементами.

Одним из важных моментов является сохранение единого стиля, унифицированной структуры и формы представления материала в ходе презентации. Рекомендуется ограничиться использованием *двух или трех шрифтов*. Вся презентация должна выполняться в одной цветовой палитре, например на базе одного шаблона, также важно проверить презентацию на удобство её чтения с экрана.

Тексты презентации не должны быть большими. Выгоднее использовать сжатый, информационный стиль изложения материала. Нужно будет суметь вместить максимум информации в минимум слов, привлечь и удержать внимание обучаемых. Просто скопировать информацию с других носителей и разместить её в презентации недостаточно.

При подготовке мультимедийных презентации возможно использование ресурсов сети Интернет, современных мультимедийных энциклопедий и электронных учебников. Удобным является тот факт, что мультимедийную презентацию можно будет дополнять новыми материалами, для её совершенствования, тем более что современные программные и технические средства позволяют легко изменять содержание презентации и хранить большие объемы информации.

Тестирование

При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).

При выполнении теста

- Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.

- Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.

- Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в

самых легких вопросах.

- Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.

- Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.

- Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.

- Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

- Чтение лекций с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов ;
- Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций.
- Использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса** Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);  
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

## **11. Иные сведения**

# ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

## Тема 1.

### Понятие жанра

1. Жанр как отражение коммуникативной функции дискурса: художественные (литературные) и информативные (жанры).
2. Жанр как манифестация функционального стиля Группы информативных жанров по функциональному стилю: научные, технические, публицистические, официально-деловые, художественные.
3. Классификация жанров по коммуникативному намерению: информативные, императивные, оценочные, этикетные

### Основная литература

1. **Глазкова, Т.В.** Стили речи : учебное пособие / Т.В. Глазкова. - М. : Согласие, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906709-27-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430113>. С. 8-10.

### Дополнительная литература

1. Пастухов А.Г. К вопросу о связанности жанров в политической журналистике // Иностранные языки в высшей школе, вып. 3(38), 2016. С. 64-73.

## Тема 2

### Общие и специфические характеристики жанров

2. Письменные публицистические жанры: эссе, статьи, новостные сообщения. Их функции.
3. Виды журналистских статей.
4. Особенности структуры коротких новостных сообщений в русском и английском языках.
5. Специфика структуры англоязычного газетного заголовка.

### **Основная литература**

1. **Глазкова, Т.В.** Стили речи : учебное пособие / Т.В. Глазкова. - М. : Согласие, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906709-27-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430113>, с. 11-14.

### Дополнительная литература

2. **Александрова, Л.И.** Write effectively=Пишем эффективно : учебно-методическое пособие / Л.И. Александрова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2016. - 184 с. - ISBN 978-5-9765-0909-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57618>, с.9-14.

### **Тема 3**

#### **Требования к эффективной письменной речи**

1. Характеристики письменной речи, обуславливающие ее эффективность: правильность, уместность, достаточность.
2. Дополнительные характеристики, зависящие от особенностей жанра и коммуникативного намерения: сжатость, ёмкость, объективность, выразительность.

#### **Основная литература**

1. **Александрова, Л.И.** Write effectively=Пишем эффективно : учебно-методическое пособие / Л.И. Александрова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2016. - 184 с. – С.9-14.

#### **Дополнительная литература**

1. Колкер Я.М., Устинова Е.С. Как сделать высказывание точным и выразительным. М.: Научная книга, 2009. С.29-36.

### **Тема 4**

#### **Пути и способы детализации мысли**

1. Ограничение, уточнение и расчленение как пути детализации мысли в кумулятивном предложении, создающем образ
2. Формы выражения мысли (композиционно-речевые формы)
3. Пути детализации мысли: уточнение, уточнение, расчленение.
4. Способы детализации мысли, обусловленные формой выражения мысли: классификация, дефиниция, примеры, сопоставление по сходству, контрасту и аналогии.

#### **Основная литература**

1. **Александрова, Л.И.** Write effectively=Пишем эффективно : учебно-методическое пособие / Л.И. Александрова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2016. - 184 с. – С15-30.

#### **Дополнительная литература**

1. Я.М. Колкер, Е.С. Устинова. Как сделать высказывание точным и выразительным. М.: Научная книга, 2009. С.55-69.

### **Тема 5**

Текст как коммуникативный блок и его дихотомическое членение.

1. Процедура анализа текста по коммуникативным блокам. Заголовок как коммуникативный блок, противопоставленный тексту.
2. Проблемы переводов газетных заголовков: синтаксис.

3. Проблемы перевода художественных заголовков: отражение имплицитного смысла текста.
4. Относительная предсказуемость структуры абзаца в научном тексте по сравнению с художественным.

#### **Основная литература:**

1. **Александрова, Л.И.** Write effectively=Пишем эффективно : учебно-методическое пособие / Л.И. Александрова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2016. - 184 с. - ISBN 978-5-9765-0909-2 ; То же [Электронный ресурс]. С.31-46.
2. **Глазкова, Т.В.** Стили речи : учебное пособие / Т.В. Глазкова. - М. : Согласие, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906709-27-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430113>, с. 19-28.

#### **Дополнительная литература**

3. **Миньяр-Белоручева, А.П.** Учимся писать по-английски: письменная научная речь : учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. - М. : Флинта, 2011. -. С.7-12.
4. Колкер Я.М., Устинова Е.С. Коммуникативный блок и сверхфразовое единство как инструменты выявления функций членения художественного текста на абзацы // Иностранные языки в высшей школе, № 3, 2006, с.52-58.

### **Тема 6**

#### **Достижение компрессии и ее передача в переводе**

1. Относительная роль компрессии в различных жанрах.
2. Опущение избыточной информации как вид сжатия текста.
3. Ёмкая семантика как форма лексической компрессии и проблемы ее передачи в переводе..
4. Способы синтаксической и лексико-синтаксической компрессии. Поиск ёмкого аналога в переводе в условиях отсутствия аналогичной синтаксической структуры в языке перевода.
5. Анализ новостных сообщений как лаконичного и ёмкого жанра. Синтаксические проблемы их перевода.
6. Анализ научных аннотаций к статьям и практика в их переводе с русского на английский и с английского на русский язык.

7. Художественная деталь как единство «избыточности» и ёмкости.

#### **Основная литература**

1. **Александрова, Л.И.** Write effectively=Пишем эффективно : учебно-методическое пособие / Л.И. Александрова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2016. – С.48-62.
2. **Глазкова, Т.В.** Стили речи : учебное пособие / Т.В. Глазкова. - М. : Согласие, 2015. – С.29-56.  
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430113> (22.04.2017).

#### **Дополнительная литература**

3. **Соловьева, Н.Н.** Как составить текст? (Стилистические нормы русского литературного языка) / Н.Н. Соловьева. - М. : Мир и образование, 2009. – С.20-34.

### **Тема 7**

#### **Достижение точности и выразительности текста**

1. Сопоставление видов дискурса, где нужна и не нужна точность и объективность
2. Сопоставление видов дискурса, требующих, допускающий и не допускающих субъективные детали и метафорическую образность.
3. Аналогия как средство объяснения и аналогия как создание образа.
4. Перевод образности с английского языка на русский в научной прозе.
5. Перевод образности (Ря – АЯ и АЯ – РЯ) с учетом предполагаемых фоновых знаний реципиентов.

#### **Основная литература**

1. **Александрова, Л.И.** Write effectively=Пишем эффективно : учебно-методическое пособие / Л.И. Александрова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2016. – С.64-83.
2. **Глазкова, Т.В.** Стили речи : учебное пособие / Т.В. Глазкова. - М. : Согласие, 2015. – С.29-56.  
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430113> (22.04.2017).



### **Дополнительная литература**

3. **Соловьева, Н.Н.** Как составить текст? (Стилистические нормы русского литературного языка) / Н.Н. Соловьева. - М. : Мир и образование, 2009. – С.20-34.
4. **Миньяр-Белоручева, А.П.** Учимся писать по-английски: письменная научная речь : учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. - М. : Флинта, 2011. -. С.15-20; 43-45.

### **Тема 8**

#### **Обучение написанию стандартизованных текстов**

1. Общие особенности подязыка деловой сферы.
2. Степень регламентации таких жанров, как деловое письмо,, заявление, доверенность.
3. Основные поджанры (виды) деловых писем. Их стилистические и композиционные особенности.
4. Практика написания деловых писем на английском языке.
5. Практика перевода деловых писем (РЯ – АЯ, АЯ – РЯ)
6. Составление двуязычного глоссария, облегчающего написание и перевод деловой корреспонденции.

### **Основная литература**

5. **Александрова, Л.И.** Write effectively=Пишем эффективно : учебно-методическое пособие / Л.И. Александрова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2016. – С.64-83.

### **Дополнительная литература**

6. **Соловьева, Н.Н.** Как составить текст? (Стилистические нормы русского литературного языка) / Н.Н. Соловьева. - М. : Мир и образование, 2009. – С.35-40

Приложение 1

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости**

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)  | Код контролируемой компетенции) или её части) | Наименование оценочного средства |
|-------|--|---|----------------------------------|
| 1.    | Понятие жанра как манифестации функционального стиля   | <b>ПК-7, ПК – 23, ПК - 24</b>                 | зачет                            |
| 2.    | Общие и специфические характеристики письменных жанров в рамках одного функционального стиля: публицистические, научные, официально- | <b>ОПК-3, ПК-7, ПК - 24</b>                   | зачет                            |
| 3     | Требования к эффективной письменной речи.  | <b>ПК-7, ПК-23, ПК-24</b>                     | зачет                            |
| 4     | Пути и способы детализации мысли. Практикум в их использовании   | <b>ОПК-3, ПК-23</b>                           | зачет                            |
| 5     | Текст как коммуникативный блок и его дихотомическое членение.  | <b>ПК-7, ПК-24</b>                            | зачет                            |
| 6     | Пути достижения компрессии и ее передача в переводе  | <b>ПК-7, ПК-23</b>                            | зачет                            |
| 7     | Пути достижения точности и выразительности текста и сохранение эффекта в переводе<br>Обучение написанию стандартизованных текстов    | <b>ОК-11, ОПК-3, ПК-7, ПК-7, ПК-23, ПК-24</b> | Зачет<br>зачет                   |

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

| Индекс компетенции | Содержание компетенции   | Элементы компетенции   | Индекс элемента |
|--------------------|--|--|-----------------|
| ОК-11              | Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать | <i>Знать</i>   |                 |
|                    |  | 1.квалификационные требования, предъявляемые к выпускнику                      | ОК 11 31        |
|                    |  | 2.знать, в каких направлениях необходимо совершенствовать свои навыки и умения | ОК11 32         |

|  |  |   |          |
|--|--|---|----------|
|  | средства саморазвития  | <i>Уметь:</i>   |          |
|  |  | 1. ставить ближайшие цели и оценивать степень их достижения   | ОК11 У1  |
|  |  | 2. отслеживать собственный прогресс и выявлять аспекты профессиональной деятельности, нуждающиеся в совершенствовании | ОК 11 У2 |
|  |  | <i>Владеть:</i>   |          |
|  |  | 1. методикой совершенствования языковых навыков в ходе автономной учебной деятельности                                | ОК-11 В1 |
|  |  | 2. способностью постоянно расширять свой общекультурный кругозор – и прежде всего, через обильное чтение.             | ОК-11 В2 |
| <b>ОПК-3</b>   | Владение системой лингвистических знаний, включающей знания основных лексических, грамматических, фонетических и словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого ИЯ, его функциональных разновидностей. | <i>Знать</i>  |          |
|  |  | 1. функционально обусловленные характеристики различных стилей;   | ОПК 3 31 |
|  |  | 2. знать закономерности архитектоники текста и принципы анализа художественного дискурса                              | ОПК 3 32 |
|  |  | <i>Уметь:</i>   |          |
|  |  | 1. определять принадлежность дискурса к определенному жанру и функциональному стилю                                   | ОПК-3 У1 |
|  |  | 2. выявлять стилистические характеристики, сближающие жанры и отличающие один жанр от другого                         | ОПК-3 У2 |
|  |  | <i>Владеть:</i>   |          |
|  |  | 1. Стилистическим анализом художественного публицистического, научного, официально-делового текста                    | ОПК-3 В1 |
| 2. логико-композиционным анализом текста, техникой его членения на смысловые блоки различных уровней | ОПК-3 В2   |   |          |
| <b>ПК-7</b>  | Владение методикой предпереводческого  | <i>Знать:</i>   |          |
|  |  | 1. Основные параметры пред-   | ПК-7 31  |

|  |   |         |
|--|---|---------|
| анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания   | переводческого анализа  |         |
|  | 2. виды интертекстуальных отсылок   | ПК-7 32 |
|  | <i>Уметь</i>  |         |
|  | 1. видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.) | ПК-7 У1 |
|  | 2. обнаруживать отсылки к прецедентным текстам  | ПК-7 2  |
|  | <i>Владеть:</i>   |         |
| 1. общекультурным кругозором, помогающим выявить логику автора научно-популярного, публицистического и иных видов текста | ПК-7 В1   |         |
| 2. способностью дать резюме текста без потери существенной информации  | ПК-7 В2   |         |

|   |  |   |          |
|---|--|---|----------|
| ПК-23,  | Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | <b>Знать:</b>   |          |
|   |  | 1. законы диалектики  | ПК-23 31 |
|   |  | 2. способы передачи в переводе культурообусловленных единиц   | ПК-23 32 |
|   |  | 3. основы установления межпредметных ассоциаций   | ПК-23 33 |
|   |  | <b>Уметь:</b>   |          |
|   |  | 1. применять законы диалектики, обнаруживая общее в различном и противоположное в сходном   | ПК-23 У1 |
|   |  | 2. выявлять «единство противоположностей» в жанровых характеристиках различных текстов: компрессию и избыточность, точность и образность и т.д. | ПК-23 У2 |
|   |  | <b>Владеть:</b>   |          |
|   |  | 1. прикладным применением теорий речевого акта, коммуникативных блоков, предикатов первого и второго порядка.                                   | ПК-23 В1 |
| 2. способностью диалектически развивать мысль в полемическом или объяснительном письменном тексте | ПК-23 В2   |   |          |
| ПК-24   | Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргу-   | <b>Знать:</b>   |          |
|   |  | 1. Подходы к определению жанра  | ПК-24 31 |
|   |  | 2. современные жанры (виды дискурса),   | ПК-24    |

|  |                           |  |              |
|--|---------------------------|--|--------------|
|  | ментацию в их за-<br>щите | обусловленные появлением компьютерных технологий   | 32           |
|  |                           | <b>Уметь:</b>  |              |
|  |                           | 1. гитопотетически предполагать динамику развития системы жанров и их места и роли в коммуникации                        | ПК-24<br>У 1 |
|  |                           | 2. предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.                               | ПК-24<br>У2  |
|  |                           | <b>Владеть:</b>  |              |
|  |                           | 1. способностью прогнозировать дальнейшее развитие авторской мысли по началу текста, с учетом его жанровых характеристик | ПК-24<br>В1  |
| 2. способностью продолжить мысль автора или задать ряд вопросов, предвосхищающих развитие мысли. | ПК-24<br>В2               |  |              |

### КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

| №  | *Содержание оценочного средства   | Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов                         |
|----|---|---|
| 1  | Понятие жанра как манифестации функционального стиля  | ПК-7:32; ПК-23:33; ПК-24:31   |
| 2. | Общие и специфические характеристики письменных жанров в рамках одного функционального стиля: публицистические, научные, официально-деловые, художественные | ОК-11:У2; ОПК-3:У1, У2; ПК-7: У2, В2; ПК-24: В2                       |
| 3. | Требования к эффективной письменной речи.   | ОК-11:В1; ПК-7: 31; ПК-23: У2; ПК 24: В1                              |
| 4  | Пути и способы детализации мысли. Практикум в их использовании  | ОК 11: В1; ОПК-3: 31, ПК-23:У1  |
| 5  | Текст как коммуникативный блок и его дихотомическое членение.   | ПК-7: 32, У2, В1,В2; ПК-24: 32, В2                                    |
| 6  | Пути достижения компрессии и ее передача в переводе   | ОК-11: В1; ПК-7: У1, У2; ПК-23: В2                                    |
| 7  | Пути достижения точности и выразительности текста и сохранение эффекта в переводе   | ОК-11: 32,В2; ОПК-3: 32, У1, У2, В2; ПК-7: У1<br>ПК-23: В2; ПК-24: У2 |

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Характеристики письменных жанров по углом зрения лингвистики» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>«ЗАЧТЕНО»</b>    | <p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</p> |
| <b>«НЕ ЗАЧТЕНО»</b> | <p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.</p>   |